



**Povzetek projekta Študentski inovativni projekti za družbeno korist 2016-2020 za študijski leti
2018/2019 in 2019/2020
2. odpiranje
za namen objave in predstavitve na spletni strani sklada**

1. Polni naslov projekta: Prevajanje informacij o multipli sklerozi

- **V katero področje na prvi klasifikacijski ravni KLASIUS-P-16 se uvršča projekt glede na vsebinsko zasnovu (neustrezno področje izbršite):**

- 0 – Osnovne in splošne izobraževalne aktivnosti/izidi
- 1 - Izobraževalne znanosti in izobraževanje učiteljev
- 2 - Umetnost in humanistika**
- 3 – Družbene vede, novinarstvo in informacijska znanost
- 4 – Poslovne in upravne vede, pravo
- 5 – Naravoslovje, matematika in statistika
- 6 – Informacijske in komunikacijske tehnologije, (IKT) tehnika
- 7 – Tehnika, proizvodne tehnologije in gradbeništvo
- 8 - Kmetijstvo, gozdarstvo, ribištvo in veterinarstvo
- 9 – Zdravstvo in socialna varnost
- 10 – Transport, varnost, gostinstvo in turizem, osebne storitve
- 11 - Neopredeljeno po širokem področju

2. V sodelovanju z: (navede se univerza oz. samostojni visokošolski zavod, ki je prijavil projekt in članica, ki je nosilka projekta ter partner/ja – podjetje/ji oz. organizacija, ki je/sta bilo/i vključeno/i v projekt)

Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta in Društvo Spoznajmo multiplo sklerozo

3. Besedilo:

- **Opreделите problem, ki se je razreševal tekom izvajanja projekta**

Spletni prostor postaja vse pomembnejše mesto za razpravljanje o zdravju, zdravljenju in opolnomočenju. V ta namen so nastala številna društva in spletne skupnosti, ki ljudem ponujajo pomembno oporo, tako čustveno (vzajemno pomoč, razumevanje, empatijo, spodbujanje) kot informacijsko (podajanje informacij, nasvetov ipd), a večinoma žal le v slovenskem jeziku. Enako velja za društvo Spoznajmo multiplo sklerozo, tj. zunanjega partnerja, katerega poslanstvo je ozaveščati širšo javnost o multipli sklerozi ter sodelovati z deležniki, društvi in humanitarnimi organizacijami. Spletna stran društva sicer zajema obsežne informacije o tej avtoimuni bolezni – pri čemer so vsebine namenjene tako bolnikom, ki želijo bolje razumeti svoj zdravstveni problem, najti informacije o bolezni in zdravljenju, dobiti oporo in sočutje drugih ter pomagati drugim bolnikom, ki trpijo za to boleznijo, kot tudi njihovim svojcem – a je žal samo v slovenskem jeziku. Enako velja za videoposnetke (MS Reporter).

- **Opišite potek reševanja problema oz. kratek povzetek projekta**

Namen interdisciplinarnega projekta je bila priprava prevodov spletnih vsebin v angleški jezik, in sicer za zunanjega partnerja, društvo Spoznajmo multiplo sklerozo. V projektu so sodelovali

študenti prevajalstva, psihologije, medicine in zdravstvenih ved, ki so v sodelovanju s pedagoškimi mentorji in strokovnim sodelavcem spletne vsebine (besedila in video vsebine) prevedli v angleški jezik, pripravili slovenske in angleške podnapise za videovsebine društva ter pripravili izbor najpomembnejših terminov ter njihovih ustreznih v obeh jezikih. Slednje bo uporabnikom pri komunikaciji in iskanju tujejezičnih informacij služilo tudi po koncu projekta.

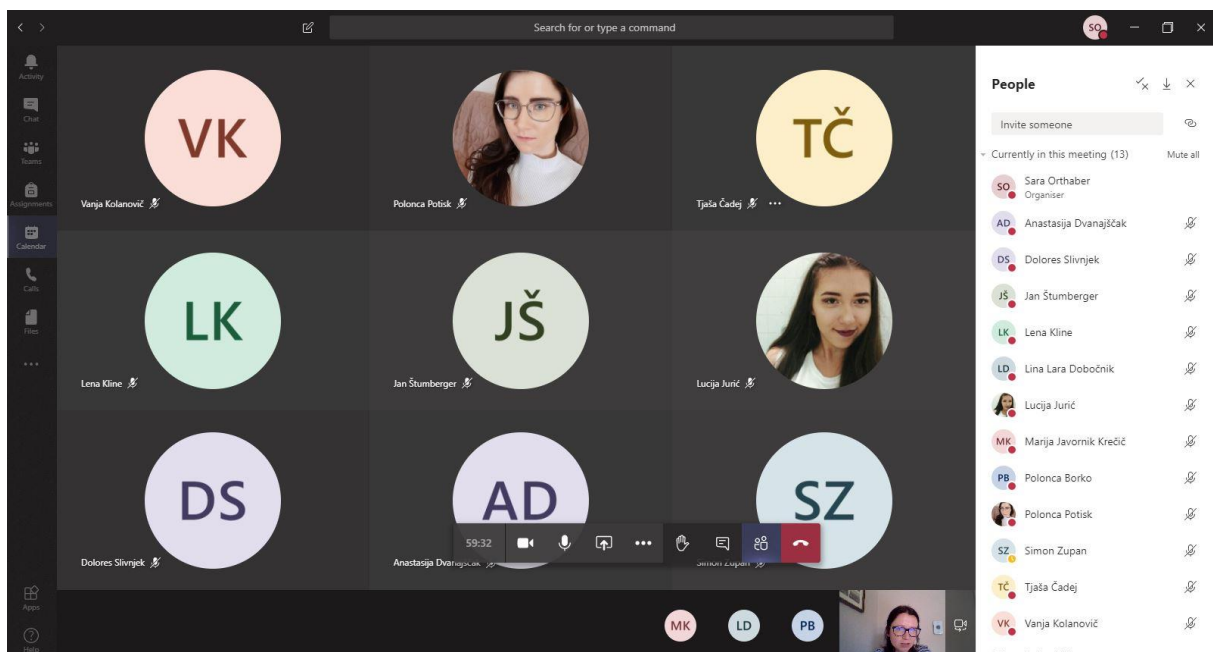
- Navedite in opišite rezultate projekta ter njihov doprinos k družbeni koristnosti

Prevodi bodo omogočili vključenost obstoječih članov in njihovih zgodb in nasvetov v mednarodni prostor, obenem pa bodo posnetki, opremljeni s slovenskimi podnapisi, vsebine približali še gluhih in naglušnim osebam. Družbena korist se bo izkazovala tudi v prosti dostopnosti angleško-slovenskega glosarja terminologije, ki bo v pomoč drugim uporabnikom (npr. raziskovalcem, prevajalcem in lektorjem), ki se srečujejo s tovrstno strokovno terminologijo. Cilj je tudi, da se širša javnost opozori na pomen sodelovanja študentov in društev.

Podnaslovljeni posnetki bodo prispevali k zagotavljanju enakih možnosti ranljivih skupin (gluhi in naglušni deležniki), prevodi vsebin pa bodo prispevali k: (a) zagotavljanju nadaljnega izobraževanja o boleznih in življenju z boleznijo MS, (b) osebnemu razvoju bolnikov z MS in njihovih svojcev ter (c) zagotavljanju socialne integracije bolnikov z MS.

4. Priloge:

- Slikovno gradivo: Priložite vsaj dve sliki npr. sliko končnega produkta, sliko študentov pri delu na projektu, sliko s sestankov ipd. Pri pošiljanju slik bodite pozorni, v kolikor gre za končni produkt, da bo zadoščeno zahtevam glede informiranja in obveščanja (ustrezni logotipi itd.).



Sestanek prek MS Teams



Uvodni sestanek s študenti

Examples of final product



Kako svojci prepoznajo motnje pozornosti pri obolelem z MS in kaj narediti?



Končni izdelek: Primeri podnapisov v slovenskem in angleškem jeziku (youtube kanal Društva SMS – MS Reporter)